|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛⲁϣ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ:  ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ:  ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲟ̀ⲩⲟ̀ⲙⲁϥ:  ⲡ̀ⲱ̀ⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | He who nourished Israel,  40 years in the wilderness,  He gave them Manna to eat,  The bread of the angels. | He who nourished Israel  In the wilderness for forty years,  Giving them Manna,  The bread of angels to eat, | missing |
| Ⲛⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ:  ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟ̀ⲩϩⲉⲙϫ ⲉϥⲉ̀ⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ:ⲁⲩϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ. | But instead of the manna,  They gave him bitter vinegar,  Instead of the good (things),  They placed a crown of thorns upon His head. | Was given bitter vinegar  Instead of Manna,  A crown of thorns was placed on His head  Instead of good things. |  |
| Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϣ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ. | They prepared Him and placed Him in a tomb,  Which is outside of the city,  Saying foolishly,  “This One cannot rise again” | They prepared Him and placed Him in a tomb  Outside of the city,  Saying, foolishly,  “He cannot rise again.” |  |
| Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲟ̀ⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ:  ⲁ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ:  ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ:  ⲁϥϯ ⲛ̀ⲱⲟ̀ⲩⲛ̀ⲟ̀ⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ϣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. | Early on the first day of the week,  Christ rose from among those who are dead,  And turned back His enemies,  And gave them eternal shame. | Early on the first day of the week,  Christ arose from the dead,  Turning back His enemies  And eternally shaming them. |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁϣⲓⲇ:  ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ. | Therefore we sing,  With the hymnist David,  “God arose,  Like he who is asleep” | Therefore we sing  With David the Psalmist,  “God arose  As a man out of sleep”. |  |
| Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:  ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. | Alleluia Alleluia,  Alleluia Alleluia,  Jesus Christ the King of glory,  Has risen from the dead. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia,  Jesus Christ the King of glory,  Has risen from the dead. |  |